

знание которой из умозрительной переходит в прикладную плоскость, формирует профессиональный язык медика.

Как и в аспекте анатомической терминологии, при знакомстве с фармацевтическим разделом необходим более прагматичный подход. Перегруженность этого раздела теоретическими лингвистическими выкладками (формы повелительного наклонения), лексический корпус, включающий названия устаревших, давно не используемых лекарственных форм, не способствуют развитию интереса к предмету.

Сделать предмет более привлекательным для изучения – задача авторов-составителей новых учебников и пособий по медицинской терминологии. Создавая свою версию учебника, авторский коллектив должен брать на себя ответственность перед теми, кто будет изучать дисциплину. Учебник – не монография. Как бы ни был авторитетен и высоко эрудирован в своей области составитель, его задача написать учебник так, чтобы обучающийся мог по нему научиться тому, что актуально для него в свете получаемой профессии. Задача автора "транслировать классифицированный им научный материал в презентационную форму дискурса, коммуникативную среду, как персональную, так и институциональную" [2, с.148].

### **Список литературы**

1. Канке, В. А. Философия учебника: Монография. – М.: Университетская книга. – 2007. – 118 с.
2. Олянич, А. В. Презентационный дискурс. / Энциклопедия дискурсологии. С.148-150. <https://cyberleninka.ru/article/v/prezentatsionnyy-diskurs-1>
3. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса: Монография. – М.: Гнозис, 2007.– 407 с.

## **МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН: ПРОБЛЕМНОЕ ПОЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Л.К. ГОРДЕЕВА**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье исследуется общеупотребительное и узкоспециальные значения понятия «медицинский термин». Обсуждается использование терминов, имеющих отношение к медицине, а также некоторые критерии, аспекты, связанные с разграничением медицинской лексики и медицинской терминологии.

**Ключевые слова:** медицинская лексика, медицинская терминология, общеупотребительное значение понятия «медицинский термин», узкоспециальное значение понятие «медицинский термин».

# MEDICAL TERM: THE PROBLEMATIC FIELD OF RESEARCH

L.K. GORDEEVA

General and specialized meanings of medical terms are being investigated. The usage of terms that exist in medicine is discussed and some criteria and aspects that are connected with the differentiation of medical lexis and medical terminology are touched upon.

*Keywords:* *medical lexis, medical terminology, general meaning of the notion «term», specialized meaning of the notion «term».*

В последнее время появилось большое количество научных исследований и различных словарей, посвященных медицинским терминам. Поиск по запросу «медицинский термин» в системе НЭБ elibrary.ru выдает список из более 140000 электронных ссылок (по состоянию на 30.01.2019г. и 162 ссылки в режиме поиска по ключевым словам [6 URL]). Аналогичный запрос в поисковом браузере «Яндекс» показывает более 5 миллионов ответов (по состоянию на 30.01.2019 г. [9 URL]). Большая часть ссылок, найденных в системе «Яндекс» относится к электронным версиям словарей, содержащих медицинскую лексику. Огромное количество ссылок на разные источники о медицинских терминах, свидетельствует, с одной стороны, о широкой популяризации медицинской лексики, а с другой стороны, на размытое представление о том, что такое «медицинских термин» и какой объем лексики входит в это понятие.

Приведем пример из источника, рассчитанного на широкий круг пользователей. На сайте [3 URL] медицинская терминология представляет собой «совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения». В этой дефиниции в медицинскую терминологию включены всевозможные слова и словосочетания, которые так или иначе связаны с медициной. Стоит также отметить, что при запросе «что такое медицинский термин» в поисковых системах Yandex и Google дается лишь несколько ответов на заданную тему, остальные же несколько тысяч ссылок предлагают ознакомиться со словарями медицинских терминов или их классификациями, не прибегая к расшифровке самого понятия «медицинский термин». Вышеприведенный пример демонстрирует общеупотребительное значение словосочетания «медицинский термин», а именно: слово или словосочетание, с которым может столкнуться человек, не имеющий специального медицинского образования, при обращении в больницу или на приеме у врача.

Существуют также узкоспециальные значения понятия «медицинский термин», которые представлены в научной литературе.

Например, в аннотации к печатному словарю приводится следующая формулировка: «Энциклопедический словарь медицинских терминов представляет собой первое в отечественной практике систематизированное научно-справочное издание, содержащее свод терминов, применяемых в современной научной и учебной медицинской литературе. Кроме собственно медицинских терминов словарь включает термины смежных областей знания: биофизики, биохимии, генетики и др., которые широко используются в медицине». В этой же аннотации указан следующий круг пользователей: «Энциклопедический словарь медицинских терминов адресован врачам, ученым в области медицины, студентам медицинских учебных заведений» [7, с.1]. Этот пример демонстрирует узкоспециальное значение понятия «медицинский термин», которое используется среди людей, имеющих прямое отношение к сфере медицины. В этом случае под «медицинским термином» понимается термин, употребляемый в современной научном и учебном медицинском дискурсе.

В научных работах специалистов по лингвистике содержится описание терминологии медицины, выделяются общие и уникальные свойства «медицинского термина», а также основные способы его терминообразования и пути развития. Однако стоит отметить, что в большинстве работ проблеме, что же является медицинским термином не уделено должного внимания. Чтобы найти ответ на этот вопрос следует прежде всего понять, как соотносятся между собой понятия медицинская терминология и медицинская лексика.

В работах Мотченко И.В. [5 URL], Ельцовой Е.Ф. [4 URL], Балобановой А.Г. [2 URL], и др. была сделана попытка разграничить медицинскую лексику и медицинскую терминологию. Ученые подчеркивают, что медицинская лексика объединяет медицинские наименования, которые присутствуют не только в научной, но и в других подсистемах языка, тем самым указывая на более широкий круг слов, входящих в состав этой лексики. Медицинская терминология в свою очередь представляется множеством терминов в современной науке о медицине, входящая в состав медицинской лексики и соотносящаяся с последней как частное с общим.

В исследовании Абрамовой Г.А. [1 URL] дается более точная классификация медицинской лексики. Рассматривая термин как часть «семантического треугольника» К. Огдена и И. Ричардса, было выделено 2 основных семантических компонента термина: денотативный и сигнификативный. В зависимости от того, какое из этих составляющих превалирует в структуре термина, происходит разделение специальной медицинской лексики на 1) предметные термины, (определяющие конкретные предметы) и 2) термины, выражающие научные понятия. К

числу первых могут быть отнесены названия методов лечения, названия процессов состояния, а ко вторым – название болезней, лекарственных препаратов, инструментов и пр.

Следовательно, лингвистический подход акцентирует внимание не на поиске соответствия конкретного термина какому-либо объекту или предмету медицинской деятельности, а на изучении его внутренних свойств и определении места в терминосистеме. Лингвистами подчеркивается, что медицинская лексика – широкое понятие, в состав которой входит медицинская терминология. Так или иначе, исследователи считают, что любое наименование медицинской сферы будь то название болезни или инструмента, который использует врач, является медицинским термином. В нашем дальнейшем исследовании мы будем придерживаться этой же точки зрения.

Понятие «медицинский термин» по-разному определяется носителями языка, которых условно можно разделить на три группы: профессиональные лингвисты, профессионалы в области медицины и носители обыденного сознания. Различие в понимании, в свою очередь, приводит к различию критериев отнесения того или иного слова к «медицинским терминам» и формирующегося в результате этого объема группируемой лексики.

Общеупотребительное значение понятия, формируемое большинством носителей русского языка, является самым распространенным, поскольку очевидно, что лингвистов и профессионалов в области медицины в обществе гораздо меньше, чем прочих носителей. Таким образом, мнением этой категории носителей языка нельзя пренебречь и недооценивать. С другой стороны, обычный человек, обращающийся в больницу за помощью или какой-либо услугой, может, например, услышать незнакомое слово, которое примет за «медицинский термин», и при этом это слово будет использовано специалистом как сленговое выражение. Кроме того, обычный человек не может знать всех тонкостей внутренней медицинской деятельности, а значит, не способен точно ее категорировать.

Лингвисты и медики изучают медицинские термины с научной точки зрения, что объединяет их в одну группу и противопоставляет мнению носителей обыденного сознания. Научный подход, при организованном взаимодействии медиков и лингвистов, может объективно решить задачу определения медицинской терминологии. Отсутствие взаимодействия между этими двумя группами носителей может привести к ошибкам в результатах исследований.

Профессионалы в области медицины непосредственно используют в своей речи и текстах медицинскую лексику, поэтому именно они способны оценить актуальность того или иного термина, его точное

значение и применение. Между тем, разные специалисты имеют разный уровень знаний, уровень подготовки и обладают разными профессиональными навыками. Кроме того, недостаток знаний норм русского языка приводит к некорректному использованию в речи медицинских терминов, а также является причиной калькирования англоязычной медицинской терминологии при переводе на русский язык. Характерным примером является некорректный перевод термина *hospital*, который зачастую переводится как «госпиталь». Сравним два определения этих терминов. Словарь Longman дает следующее определение термина *hospital*: «a large building where sick or injured people receive medical treatment» [11 URL]. В словаре Ожегова приводится такое определение термина госпиталь: «Больница, преимущественно военная» [8 URL]. Таким образом, наблюдается не только неправильный калькированный перевод медицинского термина, но и сужение значения термина *hospital*.

Необходимо учитывать, что понятие «медицинский термин» в английском и русском языках не всегда будут совпадать, т.к. медицинские учреждения в разных странах осуществляют разные виды медицинской деятельности (консультативная, лечебная и др.). Медицинская система разных стран по-своему уникальна, а значит, уникальны и соответствующие им терминосистемы. Это явление можно проиллюстрировать на примере видов аптек в англоязычных странах. Поиск в сети Интернет выявил такие типы аптек как: *consulting pharmacy* (консультационная аптека), *compounding pharmacy* (рецептурная аптека), *community pharmacy* (общественная/ розничная аптека), *hospital pharmacy* (больничная аптека), *industrial pharmacy* (промышленная аптека), *dispensary* (бесплатная/благотворительная аптека) и др. [12 URL]. Однако В России мы сталкиваемся с иными видами аптек, утвержденными приказом Минздравсоцразвития РФ от 27.07.2010, а именно: аптека готовых лекарственных форм, производственная аптека, аптека с производственным правом изготовления асептических лекарственных препаратов [10 URL]. Как видно из примера, в нашей стране не существует таких реалий как в странах англоговорящего мира и наоборот, что свидетельствует о том, что терминосистемы ориентированы на медицинскую систему своей страны.

Делая вывод, можно утверждать, что в настоящее время представление о медицинском термине претерпело некоторые изменения: от общего понятия, включающего прочие медицинские термины, к частному, характеризующему непосредственную отрасль медицины и медицинской деятельности.

## **Список литературы**

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития [Диссертация] – Краснодар, 2003. – 312 с.
2. Балобанова А.Г. Обыденная и профессиональная семантизация медицинских терминов (на материале эксперимента) [Диссертация] – Кемерово, 2017. 260 с.
3. Большая медицинская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: [https://bmz.org/index.php/ТЕРМИНОЛОГИЯ\\_МЕДИЦИНСКАЯ](https://bmz.org/index.php/ТЕРМИНОЛОГИЯ_МЕДИЦИНСКАЯ) (дата обращения 24.02.2019)
4. Ельцова Л.Ф. Концепты пространства в медицинской терминологии [Диссертация] – Рязань, 2000. – 198 с.
5. Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии [Диссертация] – М., 2001. – 215 с.
6. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: [https://elibrary.ru/query\\_results.asp](https://elibrary.ru/query_results.asp) (дата обращения 30.01.2019)
7. Покровский В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов М.: «Медицина», 2001.- 960 с.
8. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=5587> (дата обращения 28.02.19)
9. Яндекс [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/search/?lr=14&clid=2261452&win=336&text=%D0%BC%D0%B5%D0%B4> (дата обращения at 30.01.2019)
10. Legalacts [Электронный ресурс]. URL: <http://legalacts.ru/doc/prikaz-minzdravsovrazvitiya-rf-ot-27072010-n-553n/#100010> (дата обращения 28.02.19)
11. Longman dictionary online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/hospital> (дата обращения 28.02.19)
12. News medical life sciences [Электронный ресурс]. URL: <https://www.news-medical.net/health/Types-of-Pharmacy.aspx> (дата обращения 28.02.19)

## **ДЕЛОВЫЕ ИГРЫ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**И.В.ГРИБКОВА**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

Статья посвящена педагогическим аспектам использования деловых игр при обучении иностранному языку, являющихся эффективным средством формирования и развития коммуникативной компетенции студентов. В работе представлены особенности и характерные черты деловых игр, виды учебных ситуаций. Приводится пример использования деловой игры на уроке английского языка.

**Ключевые слова:** деловая игра, профессионально-ориентированное обучение, общение, компетенция.